

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 35 (1996)

Heft: 2: Freizeit, Erholung, Landschaft = Loisirs et paysage = Leisure, Recreation, Landscape

Artikel: Das "Neue Fränkische Seenland" : eine Landschaft aus Menschenhand = Le "nouveau pays des lacs de Franconie" : un paysage façonné par la main de l'homme = The "New Franconian Lake District" : a landscape created by human hand

Autor: Briemle, Karl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-137809>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das «Neue Fränkische Seenland» – eine Landschaft aus Menschenhand

Karl Briemle, Landschaftsarchitekt,
Talsperren-Neubauamt Nürnberg

Um den Niedrigwasserabfluss in der Regnitz zu erhöhen, wird Wasser aus der Donau und Altmühl nach Nordbayern übergeleitet. Es entstehen drei Seen mit einer Fläche von 19 km². Diese Wasserflächen am Rand des Ballungsraumes Nürnberg spielen eine grosse Rolle für Freizeit und Erholung.

Grösste Wasserbaumassnahme Bayerns

Wenn in wenigen Jahren der *Grosse Brombachsee* den Vollstau erreicht, ist die grösste wasserbauliche Massnahme in Bayern abgeschlossen. Im Zuge dieses Projektes *Überleitung von Altmühl- und Donau-Wasser in das Regnitz-Main-Gebiet* entstehen im Norden Bayerns, etwa 40 km südlich von Nürnberg, drei Stauseen mit einer Fläche von insgesamt 19,2 km², was etwa 80% der Fläche des Walensees entspricht. (Im Gegensatz zur Schweiz, fehlen in Nordbayern grosse natürliche Seen.)

Touristisch wird für dieses Gebiet unter dem Begriff «Neues Fränkisches Seenland» geworben. Seit 1986 der *Altmühlsee* und die zwei Vorseicher des *Brombachsees* fertiggestellt wurden, liegen Erfahrungen mit der Freizeit- und Erholungsnutzung an den Seen vor. Es bleibt abzuwarten, ob der Aufstau des Grossen *Brombachsees* – etwa so gross wie der *Greifensee* – die anderen Seen von der Freizeitnutzung entlastet oder ob diese neuen Kapazitäten zusätzlich ausgeschöpft werden.

Seen im Hügelland

Die drei Stauseen, *Altmühlsee*, *Brombachsee* und *Rothsee*, liegen am südlichen Rand des Mittelfränkischen Beckens, das im Westen von der Frankenhöhe, im Süden und Osten von der Frankenalb eingerahmt wird. Der geologische Untergrund des Beckens ist Sandsteinkeuper. Die leichte Verwitterbarkeit des Sandsteins macht die Landschaftsformen weich. Die geringen Niederschläge von nur 650 mm pro Jahr und die nährstoffarmen Sandböden bedingen die landschaftstypischen Kiefernwälder. In den Tälern wird rötlicher Sand abgebaut. Kirschgärten und Hopfengärten prägen das Landschaftsbild in der Umgebung der Seen.

Le «nouveau pays des lacs de Franconie» – un paysage façonné par la main de l'homme

Karl Briemle, architecte-paysagiste,
Office de la construction de barrages,
Nuremberg

Pour accroître le faible écoulement des eaux dans la Regnitz, on dérive de l'eau du Danube et de l'Altmühl vers la Bavière du nord. Cela crée trois lacs d'une superficie de 19 km². Ces surfaces aquatiques proches de l'agglomération de Nuremberg jouent un grand rôle pour les loisirs et le repos.

Le plus grand projet de construction hydraulique de Bavière

Lorsque dans quelques années le *grand lac de Brombach* sera totalement rempli, le plus grand projet de construction hydraulique de Bavière sera achevé. Dans le sillage de ce projet intitulé *Dérivation des eaux de l'Altmühl et du Danube vers la région de la Regnitz et du Main*, trois lacs de retenue d'une superficie totale de 19,2 km², soit environ 80% de la superficie du Walensee, verront le jour, à environ 40 km au sud de Nuremberg. Sur le plan touristique, de la publicité est faite pour cette région sous la désignation de «nouveau pays des lacs de Franconie». Depuis l'achèvement, en 1986, du lac d'Altmühl et des deux pré-bâtardeaux du lac de Brombach, on sait dans quelle mesure ces lacs sont utilisés pour les loisirs et le repos. Reste à savoir si la retenue du grand lac de Brombach (à peu près aussi grand que le *Greifensee*) allégera l'utilisation faite des autres lacs pour les loisirs, ou si ces nouvelles capacités seront à leur tour épuisées.

Des lacs dans un paysage de collines

Les trois lacs de retenue *Altmühlsee*, *Brombachsee* et *Rothsee* se trouvent au bord sud du bassin de Franconie centrale, qui est encadré à l'ouest par les hauteurs de Franconie, au sud et à l'est par les Alpes franconiennes.

Le sous-sol géologique du bassin est un keuper de grès. La fragilité du grès face aux intempéries adoucit les formes du paysage. Les faibles précipitations (seulement 650 mm par an) et les sols sableux pauvres en substances nutritives conditionnent les forêts de pins typiques du paysage.

Dans les vallées, on exploite du sable rougeâtre. Des vergers de cerisiers et des houblonnières caractérisent le paysage à proximité des lacs.

The "New Franconian Lake District" – a landscape created by human hand

Karl Briemle, Landscape architect,
New Dams Construction Office
Nuremberg

In order to raise the low level of the flow of water in the Regnitz, water is diverted from the Danube and the Altmühl to Northern Bavaria. Three lakes are coming into being with an area of 19 sqkm. These expanses of water at the edge of the Nuremberg conurbation play a major role for leisure and recreation.

Bavaria's largest hydraulic engineering scheme

When the *Great Brombach Lake* reaches its full extent in a few years time, the largest hydraulic engineering scheme in Bavaria will have been completed. In the course of this project for the *Diversion of Altmühl and Danube water into the Regnitz-Main region*, three reservoirs with a total expanse of 19.2 km², equivalent to about 80% of the area of Lake Walensee in Switzerland, will have been created about 40 km to the south of Nuremberg. For tourist purposes, this area is being promoted under the name "New Franconian Lake District". Since *Lake Altmühl* and the two preliminary storage basins for Lake Brombach were completed in 1986, experience has been gained with the utilisation of the lakes for leisure and recreational purposes. It remains to be seen whether the damming of the Great Brombach Lake – roughly as large as Lake Greiffen – will divert some of the leisure utilisation away from the other lakes or whether these new capacities will be exploited in addition.

Lakes in a hilly countryside

The three reservoirs, *Lake Altmühl*, *Lake Brombach* and *Lake Roth*, lie at the southern edge of the Central Franconian Basin which is bounded to the west by the Franconian Hills, to the south and east by the Franconian Jura.

The geological basis of the basin is sandstone keuper. The easily weathered sandstone makes for gentle landscape forms. The low precipitation of just 650 mm per annum and the sandy soils low in nutrients provide the conditions favouring the pine forests typical for this part of the bavarian landscape.

In the valleys, reddish sand is quarried. Cherry orchards and hop-gardens characterise the appearance of the countryside around the lakes.

Anziehungskraft des Wassers

In dieser Region, die zu den wasserarmen Gebieten Bayerns zählt, üben künstlich angelegte Wasserflächen eine starke Anziehungskraft auf Menschen und Tiere aus. Für die Bevölkerung aus dem Ballungsraum Nürnberg/Fürth/Erlangen liegen die Seen im Naherholungsbereich, der mit dem Auto in weniger als einer Stunde erreichbar ist. Auch für Urlauber aus dem Raum Stuttgart sind die «Fränkischen Seen» dank einer guten Erreichbarkeit über die Autobahn eine Alternative zum Bodenseegebiet geworden. Wegen der (noch) günstigen Preissituation verbringen zunehmend Familien aus dem Ruhrgebiet und aus den neuen Bundesländern ihren Urlaub in Mittelfranken. Aber nicht nur die Menschen, auch die Tiere haben die Wasserflächen für sich entdeckt. Im Frühjahr und Herbst machen Tausende von Vögeln auf dem Zug in ihre Brut- bzw. Überwinterungsgebiete hier Halt zum Rasten und zur Nahrungsaufnahme. Insbesondere der Altmühlsee hat sich zu einem bedeutenden Vogelschutzgebiet entwickelt.

Welche Aufgabe haben die Seen?

Die Überleitung von Altmühl- und Donauwasser in das Regnitz-Main-Gebiet hat in erster Linie eine wasserwirtschaftliche Funktion: Sie soll den Wassermangel in Regnitz und Main ausgleichen helfen, die schädlichen (Sommer-)Hochwasser im Mittleren Altmühlal aberschöpfen und in das Regnitz-Main-Gebiet ableiten (siehe Funktionsgrafik). Die im Rahmen dieser wasserwirtschaftlichen Zielsetzung entstehenden Gewässer sollen für die Erholung der Bevölkerung erschlossen werden.

L'attrait de l'eau

Dans cette région, qui fait partie des plus pauvres en eau de la Bavière, les surfaces aquatiques artificielles exercent une forte attraction sur les êtres humains et les animaux. Pour la population de l'agglomération de Nuremberg/Fürth/Erlangen, les lacs se trouvent dans la zone de proximité que l'on peut atteindre en moins d'une heure de voiture. Grâce à une bonne desserte autoroutière, ces lacs de Franconie sont également devenus une alternative au lac de Constance pour les vacanciers de la région de Stuttgart. En raison de la situation (encore) avantageuse au niveau des prix, de plus en plus de familles de la région de la Ruhr et de Länder de l'ex-RDA passent leurs vacances en Franconie centrale.

Les êtres humains, mais aussi les animaux ont fait la découverte de ces surfaces aquatiques. Au printemps et à l'automne, des milliers d'oiseaux, en vol pour leurs zones de reproduction et d'hivernage, s'arrêtent ici pour se reposer et s'alimenter. Le lac d'Altmühl en particulier est devenu une importante réserve ornithologique.

Quelles sont les fonctions des lacs?

La dérivation de l'eau de l'Altmühl et du Danube dans la région de la Regnitz et du Main assume en premier lieu une fonction d'économie hydraulique: elle vise à contribuer à compenser le déficit en eau de la Regnitz et du Main et à épuiser les hautes eaux (d'été) nuisibles dans la vallée moyenne de l'Altmühl (voir graphique fonctionnel). Les plans d'eau ainsi créés dans le cadre de cet objectif économique sont appelés à être accessibles à la population à des fins de détente.

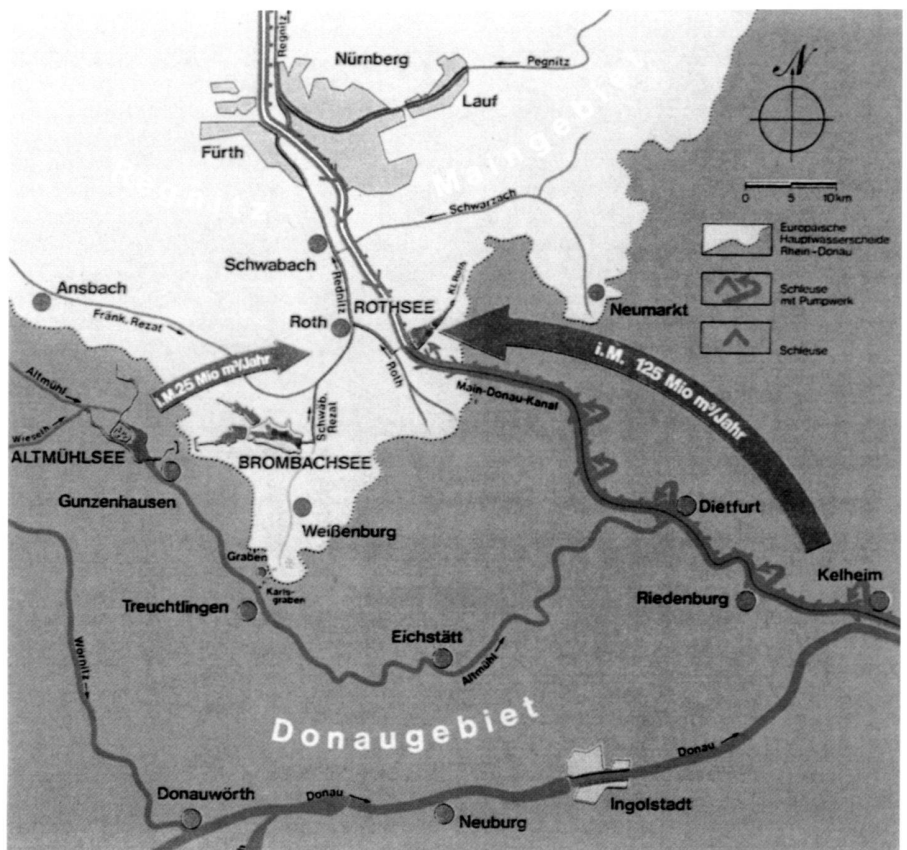
The attraction of water

In this region, which is one of the areas of Bavaria suffering from a shortage of water, artificially created expanses of water exercise a great power of attraction over people and animals. For the population of the Nuremberg/Fürt/Erlangen conurbation, the lakes form part of that nearby recreational area which can be reached by car in less than an hour. For holidaymakers from the Stuttgart area the "Franconian Lakes" have also become an alternative to the Lake Constance area as they can be easily reached by motorway. On account of the (still) favourable price situation, families from the Ruhr District and the new East German provinces are increasingly spending their holidays in Central Franconia.

Not only have humans discovered the expanses of water for themselves, but animals too. In spring and autumn, thousands of birds on their migration to their breeding or overwintering areas make a stop here to rest and feed. Lake Altmühl in particular has developed into a major bird conservation area.

What tasks do the lakes have?

The diversion of Altmühl and Danub water into the Regnitz-Main area has primarily a hydraulic engineering function: it is intended to help compensate for the shortage of water in the Regnitz and Main, absorb the damaging (summer) flood waters from the middle Altmühl Valley and divert them into the Regnitz-Main area (cf. function diagram). The areas of water created in the course of achieving this hydraulic engineering objective are intended to be made accessible for the recreation of the local population.



Überleitung von Donau- und Altmühlwasser in das Regnitz-Main-Gebiet.

Dérivation des eaux du Danube et de l'Altmühl dans la région de la Regnitz et du Main.

Transfer of water from the Danube and Altmühl into the Regnitz-Main area.



Der Rothsee trägt den Hauptanteil an der Wasserüberleitung. Durch das Einleiten und Abgeben von Wasser treten im See täglich und wöchentlich Wasserspiegelschwankungen (max. 7 m) auf.

Le Rothsee porte l'essentiel de la dérivation des eaux. L'entrée et la sortie de l'eau provoquent des variations quotidiennes et hebdomadaires du niveau du lac (max. 7 m).

Lake Roth plays the main role in the water transfer. By letting water in and out, fluctuations in the water level (max. 7 m) occur daily and weekly.



Der Altmühlsee liegt wie eine flache Schüssel im breiten Altmühltal. Er ist 4,5 km² gross und nur 2,2 m tief. Die günstigen Windverhältnisse machen den See zu einem beliebten Segel- und Surfrevier. In den störungsfreien Zonen wurden 218 Vogelarten beobachtet, etwa 80 Arten brüten dort.

L'Altmühlsee s'étend comme une assiette plate dans la large vallée de l'Altmühl. Il couvre une superficie de 4,5 km² pour seulement 2,2 m de profondeur. Grâce aux vents favorables, ce lac attire de nombreux amateurs de voile et de surf. Dans les zones non perturbées, on a observé 218 espèces d'oiseaux, dont 80 viennent là pour se reproduire.

Lake Altmühl lies like a shallow bowl in the wide Altmühl valley. It is 4.5 km² in size and just 2.2 m deep. The favourable wind conditions make the lake a popular sailing and surfing resort. In the areas away from disturbance, 218 species of bird have been observed, with about 80 species breeding there.

Wer ist für die Seen verantwortlich?

Träger dieses Projektes ist der Freistaat Bayern. Planung, Bau, Betrieb und Unterhalt des Systems obliegen dem «Talsperren-Neubauamt Nürnberg», einer eigens für dieses Projekt gegründeten Fachbehörde. Über die rein wasserwirtschaftliche Aufgabe hinaus will der Staat auch einen geordneten «Gemeingebrauch» an den Gewässern gewährleisten. Deshalb werden die Seen mit Zufahrtsstrassen, Parkplätzen, Uferwegen erschlossen, mit Badestränden, Liegewiesen, Sanitäreinrichtungen u. a. ausgestattet. Der Staat ist Eigentümer der Gewässer und Ufergrundstücke und gewährleistet damit den freien Zugang. Alles was über den «Gemeingebrauch» hinausgeht, ist Aufgabe der «Seen-Zweckverbände». Sie bauen, betreiben und pflegen Boots- und Liegeplätze, Segelstege, Kioske, Gastronomie, Campingplätze usw.

Lenkung der seebedingten Entwicklungen

Den kommunalen «Seen-Zweckverbänden» obliegt neben der Schaffung einer Freizeitinfrastruktur unmittelbar am Gewässer auch die Lenkung der Entwicklung in den Gemeinden, die durch den Bau der Seen ausgelöst wurde. Die Verbandsgemeinden haben aus diesem Grund ihre Planungshoheit dem Zweckverband übertragen. Als erstes wurden für die Verbandsgebiete Landschaftspläne erarbeitet, in denen die Grundzüge für eine landschaftsverträgliche Entwicklung im Seengebiet aufgezeigt wurden, insbesondere hinsichtlich der Erholungs-

Quels sont les responsables de ces lacs?

Le responsable de ce projet est l'Etat libre de Bavière. La planification, la construction, l'exploitation et l'entretien du système incombent à l'Office de construction de barrages de Nuremberg, une instance spécialisée spécialement créée pour ce projet. Au-delà de la simple tâche d'économie hydraulique, l'Etat veut également garantir une «utilisation collective» ordonnée de ces plans d'eau. C'est pourquoi les lacs sont desservis par des routes d'accès, des places de stationnement, des pelouses, des installations sanitaires, etc. L'Etat est propriétaire des eaux et des terrains des rives et en garantit ainsi le libre accès. Tout ce qui va au-delà de «l'utilisation collective» relève d'associations spécialisées, dites «Seen-Zweckverbände». Ce sont elles qui construisent, exploitent et entretiennent les places d'amarrage de bateaux, les passerelles pour la voile, les kiosques, les restaurants, les campings, etc.

Comment orienter les évolutions liées aux lacs

Il incombe aux associations communales, non seulement de créer une infrastructure de loisirs directement au bord de l'eau, mais aussi d'orienter dans les communes l'évolution déclenchée par la construction des lacs. Les communes membres des associations leur ont donc transféré leur autorité en matière de planification. Pour les zones relevant des associations, on a tout d'abord élaboré des plans paysagers, consignants les grandes

Who is responsible for the lakes?

The Free State of Bavaria is the backer of this project. The planning, construction, operation and maintenance of the system are the responsibility of the *New Dams Construction Office Nuremberg*, a specialist authority created solely for this project. In addition to the purely hydraulic engineering task, the state also wants to ensure an orderly "general public use" of the expanses of water. The lakes were therefore made accessible by the construction of roads, parking areas and lakeside paths with the provision of bathing beaches, sunbathing lawns, sanitary facilities, etc. The state is the owner of the lakes and the land along the shore, thus guaranteeing free access. Everything over and above the "general public use" is looked after by the "Special Lakes Administration Authorities". They construct, operate and maintain boat mooring facilities, landing stages, kiosks, catering establishments, camping sites, etc.

Guiding the developments caused by the lakes

In addition to creating a leisure facilities structure directly by the lakes, the communal "Special Lakes Administration Authorities" are also responsible for guiding the development in the local communities triggered off by the construction of the lakes. The associate municipalities have therefore transferred their planning authority to the special administration authority. The first thing to be done was the preparation of landscape plans for the

nutzung an den Seen, der Siedlungsentwicklung und des Landschaftsschutzes. Diese Zielvorgaben sind in die Flächennutzungs- und Bebauungspläne eingeflossen.

Sind Wasserwirtschaft, Freizeitnutzung und Naturschutz unvereinbare Gegensätze?

Der Vorteil gegenüber Planungen an natürlichen Seen besteht darin, dass an künstlichen Seen ohne Zwänge durch alte Eigentums- und Nutzungsrechte geplant und die Funktionen aufeinander abgestimmt werden können.

Durch die Bewirtschaftung der Speicherseen treten an Brombach- und Rothsee Wasserspiegelabsenkungen bis zu 7 m, am Altmühlsee bis zu 1 m auf. Dies kann zu Einschränkungen der Freizeitnutzungen führen. Die Erholungssuchenden, die an die Seen drängen, beeinträchtigen die ökologischen Regenerationszonen, die als Ausgleich für Biotopverluste angelegt wurden.

Um die potentiellen Konflikte zu entschärfen, wurden

- an den Talsperren mit grossen Wasserstandsschwankungen (Brombach- und

lignes d'un développement compatible avec le paysage dans la région des lacs, en particulier eu égard à leur utilisation à des fins de détente, à l'évolution des constructions et à la protection du paysage. Ces contraintes-cibles ont été répercutées dans les plans d'utilisation des surfaces et les plans de construction.

Peut-on concilier l'économie hydraulique, les loisirs et la protection de la nature?

L'avantage par rapport à des planifications sur des lacs existants tient à ce que les lacs artificiels permettent de planifier sans contraintes, par-delà les anciens droits de propriété et de jouissance, et de déterminer les fonctions les unes par rapport aux autres.

L'exploitation des lacs de retenue provoque sur le Brombachsee et le Rothsee des diminutions du niveau des eaux allant jusqu'à 7 m, et jusqu'à 1 m sur l'Altmühlsee. Cela peut entraîner des restrictions aux utilisations de loisirs. Les personnes qui se pressent au bord des lacs dans le but d'y trouver du repos portent atteinte aux zones de régénération écologique qui ont été aménagées à titre de

association areas in which the bases for a development compatible with the landscape in the lake district were shown. This with particular respect to the recreational use by the lakes, the development of built up areas and landscape conservation. These objectives have been included in the land development and construction development plans.

Are hydraulic engineering, leisure use, and nature conservation incompatible contrasts?

The advantage by comparison with planning schemes alongside natural lakes lies in the fact that planning alongside artificial lakes can be carried out without the constraints of old property and utilisation rights, and the various functions can be coordinated with one another. Through the operation of the storage reservoirs, the water levels of Lakes Brombach and Roth can be dropped by up to 7 m and that of Lake Altmühl by up to 1 m. This can lead to restrictions on the leisure uses. Those seeking recreation who throng to the lakes hinder the ecological regeneration zones which were provided as compensation for the loss of biotopes.



Die Vorspeicher des Brombachsees, Kleiner Brombachsee (2,5 km²) und Igelbachsee (0,9 km²) sind für die Freizeitnutzung prädestiniert. Während der Igelbachsee als ruhiger Landschaftssee zum Wandern und Baden einlädt, ist der kleine Brombachsee mit zwei grossen Seezentren für die Intensiverholung geeignet.

Les prébâtardeaux du Brombachsee, du Kleiner Brombachsee (2,5 km²) et de l'Igelbachsee (0,9 km²) sont prédestinés aux loisirs. Alors que le calme campagnard de l'Igelbachsee incite plutôt à la promenade et à la natation, le Kleiner Brombachsee possède deux grands centres lacustres propres au repos intensif.

The preliminary reservoirs for Lake Brombach, the Lesser Lake Brombach (2,5 km²) and lake Igelbach (0,9 km²) are predestined for leisure use. Whereas Lake Igelbach as a quiet countryside lake is inviting for rambles and swimming, the Lesser Lake Brombach with two large lake centres is suitable for intensive relaxation.

Rothsee) Vorspeicher angelegt, in denen der Wasserstand konstant gehalten wird – so muss die Freizeitnutzung nicht eingeschränkt werden;

- die Freizeitanlagen auf wenige Schwerpunkte konzentriert und somit Raum für ökologische Regenerationszonen geschaffen;

- besonders wertvolle Bereiche als Naturschutzgebiete ausgewiesen.

Die Grösse der Seen ermöglicht ein räumliches Nebeneinander von geschützten Zonen sowie der verschiedenen Freizeitnutzungen untereinander. Das Befahren der Seen mit Motorbooten ist nur den Rettungsdiensten erlaubt.

Naherholungs- oder Urlaubsgebiet?

Für die Bevölkerung der Region sind die Seen ein attraktives Naherholungsgebiet geworden. Es zeigen sich aber auch Probleme durch Spitzenbelastungen an wenigen Wochenenden, wie Überlastung der Strassen, Parkplätze, Badestrände, Berge von Müll, Vandalismus.

Tourismusfachleute umwerben vor allem Urlauber, die mehrere Tage oder Wochen im Gebiet bleiben, um eine kontinuierliche Auslastung der Einrichtungen zu erreichen. In diesem Sinne wirbt heute der Gebietsausschuss «Neues Fränkisches Seenland» mit Informationsmaterial um Feriengäste.

Die Seen, eine Chance für die Landwirtschaft?

Altmühl-, Brombach- und Rothsee sind mittlerweile feste Bestandteile der fränkischen Landschaft geworden. Sie haben einer strukturschwachen Region am Rande des Ballungsraumes Nürnberg wesentliche wirtschaftliche Impulse gegeben. Die Landwirte der Region mussten zwar über 2400 ha Land für die Seen abgeben. Aber mit dem Instrument der Bodenordnung konnten lebensfähige landwirtschaftliche Betriebe ihre Nutzflächen arrondieren. Andere konnten sich aufgrund der Seen neue Erwerbsquellen im Fremdenverkehr erschliessen. Die lange Planungs- und Bauzeit (über 20 Jahre) hat die schrittweise Umorientierung der Bevölkerung vor Ort auf die neuen Erwerbsmöglichkeiten begünstigt und Investoren für landschaftsunverträgliche Grossprojekte (Bettenburgen) bisher abgehalten.

Was bringt die Zukunft?

In der Zukunft muss sich zeigen, ob die Verantwortlichen in den Zweckverbänden das Seengebiet massvoll, mit Rücksicht auf die landschaftliche Eigenart weiterentwickeln oder ob sie den Verlockungen kapitalkräftiger Investoren, dem Rausch der Zuwachsraten im Fremdenverkehr, dem Drang nach übersteigertem Vermarktung der Seen erliegen und Stück für Stück das landschaftliche Kapital opfern, mit dem sie in den Fremdenverkehrsprospekten werben. Tendenzen in diese Richtung sind leider erkennbar.

compensation pour les biotopes perdus. Afin de désamorcer les conflits potentiels, des pré-bâtardeaux ont été aménagés aux barrages présentant de grandes variations du niveau des eaux (Brombachsee et Rothsee); le niveau de l'eau y reste constant.

On peut également affecter aux zones naturelles protégées des endroits particulièrement précieux.

Zone de proximité destinée au repos ou zone de vacances?

Pour la population de la région, les lacs sont devenus une zone de repos attrayante. Mais l'afflux d'un trop grand nombre de personnes peut aussi poser des problèmes lors des rares week-ends, par ex. encombrement des routes, des places de stationnement, des plages, montagnes de déchets, vandalisme. Les experts en tourisme tentent surtout d'attirer les vacanciers désireux de passer plusieurs jours ou semaines dans la région, afin d'arriver à une exploitation continue de la capacité des équipements. En ce sens, la commission régionale «nouveau pays des lacs de Franconie» se propose d'intéresser les vacanciers avec de la documentation d'information.

Les lacs, une chance pour l'agriculture?

L'Altmühlsee, le Brombachsee et le Rothsee font désormais partie intégrante du paysage franconien. Ils ont donné d'importantes impulsions économiques à une région structurellement faible, à proximité de la grande agglomération de Nuremberg. Certes, les agriculteurs de la région ont dû abandonner plus de 2400 ha de terres pour les lacs. Mais grâce à l'instrument du régime foncier, des entreprises agricoles viables ont pu arrondir leurs surfaces utiles. D'autres ont pu, grâce aux lacs, acquérir de nouvelles sources de revenus liés au tourisme. La longue durée de planification et de construction (plus de 20 ans) a permis à la population locale de se réorienter progressivement vers les nouvelles possibilités d'acquisition, et a jusqu'ici dissuadé les investisseurs de se lancer dans des grands projets incompatibles avec le paysage («citadelles de lits»).

De quoi demain sera-t-il fait?

Il s'agit de voir si, à l'avenir, les responsables des associations spécialisées sauront continuer à faire preuve de mesure dans le développement de la région des lacs, en respectant les spécificités du paysage, ou s'ils céderont au pouvoir de séduction des investisseurs aux poches bourrées de billets de banques, à l'ivresse des taux de croissance du tourisme, aux pressions incitant à une commercialisation débridée des lacs, ce qui les amènerait à sacrifier peu à peu le capital paysager sur lequel misent tous les prospectus touristiques. Malheureusement, des tendances dans cette direction sont en train de se dessiner.

In order to defuse potential conflicts

- preliminary storage reservoirs were provided at the reservoirs with the greatest fluctuations in water level (Lakes Brombach and Roth) in which the water level is kept constant – as a result, the leisure use does not have to be restricted;
- the leisure facilities have been concentrated at a few places, thus creating space for ecological regeneration zones, while especially valuable areas were declared nature conservation areas.

The size of the lakes allows protected zones and the various leisure uses to exist alongside one another. The only motorboats which may be used on the lakes are those of the emergency services.

Local recreational or holiday area?

For the population of the region, the lakes have become an attractive local recreational area. However, problems have also appeared with peak burdens on a few weekends, such as overcrowding on the roads, parking spaces, bathing beaches, mountains of rubbish and vandalism. Tourist experts are nowadays advertising particularly for holidaymakers who will stay several days or weeks in the area in order to achieve continuous full use of the facilities. In this sense, the "New Franconian Lake District" area committee is nowadays directing its advertising towards holiday guests.

The lakes a chance for agriculture?

Lakes Altmühl, Brombach and Roth have in the mean time become a firm integral part of the Franconian landscape. They have given major economic impulses to an economically underdeveloped region at the edge of the Nuremberg conurbation. The farmers in the region did, it is true, have to give up over 2400 ha of land for the lakes. However, thanks to the instrument of agricultural land development plans, viable agricultural undertakings were able to round off their utilisable areas. On account of the lakes, others were able to open up new sources of income in tourism. The long planning and construction period (over 20 years) favoured the gradual reorientation of the population on the spot towards the new opportunities for income and have, up to now, kept away investors interested in giant projects out of keeping with the landscapes (giant hotels).

What will the future bring?

In the future, it will have to be seen whether the persons in charge of the special lakes administration authorities will continue to develop the lake district in moderation or whether they will fall victim to the temptations of financially strong investors, the intoxication of growth rates in tourism, the urge for exaggerated marketing, and then sacrifice bit by bit the landscape capital with which they advertise in tourist brochures. Regrettably, trends in this direction are to be seen.